Porównanie tłumaczeń Marka 14:70

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś znowu wyparł się i po chwili znów stojący obok mówili Piotrowi prawdziwie z nich jesteś i bowiem Galilejczyk jesteś i mowa twoja jest podobna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś ponownie zaprzeczył. Wkrótce potem znowu ci, którzy stali obok, powiedzieli do Piotra: Naprawdę jesteś jednym z nich, bo też jesteś Galilejczykiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś znowu wypierał się. I po małej (chwili) znów obok stojący mówili Piotrowi: Prawdziwie z nich jesteś, i bowiem Galilejczyk jesteś.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś znowu wyparł się i po chwili znów stojący obok mówili Piotrowi prawdziwie z nich jesteś i bowiem Galilejczyk jesteś i mowa twoja jest podobna |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś ponownie zaprzeczył. Wkrótce potem ci, którzy stali obok, zwrócili się do Piotra: Naprawdę jesteś jednym z nich, bo też jesteś Galilejczykiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on ponownie się wyparł. I znowu, po chwili ci, którzy tam stali, powiedzieli do Piotra: Na pewno jesteś *jednym* z nich, bo jesteś Galilejczykiem i twoja mowa jest podobna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on zasię zaprzał się. A znowu po małej chwilce ci, co tam stali, rzekli Piotrowi: Prawdziwie z nich jesteś; bo jesteś i Galilejczyk, i mowa twoja podobna jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on po wtóre zaprzał. A zasię po małej chwili ci, co tam stali, mówili Piotrowi: Prawdziwie z nich jesteś: boś i Galilejczyk jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on ponownie zaprzeczył. Po chwili ci, którzy tam stali, mówili znowu do Piotra: Na pewno jesteś jednym z nich, jesteś także Galilejczykiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on się znowu zaparł. Wkrótce potem mówili znowu ci, którzy tam stali, do Piotra: Prawdziwie jesteś z nich, boś także Galilejczyk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś znowu się wyparł. Za chwilę ponownie ci, którzy tam stali, powiedzieli Piotrowi: Na pewno ty jesteś jednym z nich, jesteś przecież Galilejczykiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on ponownie zaprzeczył. Po chwili i ci, którzy tam się znajdowali, mówili do Piotra: „Na pewno jesteś jednym z nich, jesteś przecież Galilejczykiem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A on ponownie zaprzeczył. Po chwili stojący tam jeszcze raz powiedzieli do Piotra: „Rzeczywiście jesteś z nich, bo przecież także jesteś Galilejczykiem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr znowu zaprzeczył. Po chwili ci, co tam stali, powiedzieli: - Rzeczywiście jesteś jednym z nich, bo też jesteś Galilejczykiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On znowu zaprzeczał. Wkrótce potem stojący tam mówili Piotrowi: - Naprawdę jesteś jednym z nich, boś i Galilejczyk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він знову зрікся. Невдовзі присутні казали Петрові: Справді, ти з них, бо ти галилеєць [і мова твоя та сама]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś na powrót zapierał się. I potem-za mały czas na powrót ci stojący obok powiadali Petrosowi: Jawnie pełnie prawdziwie z nich jakościowo jesteś, i bowiem Galilajczyk jesteś.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on znów zaprzeczył. I znowu, po małej chwilce, ci, którzy stali obok, mówili Piotrowi: Prawdziwie jesteś z nich, bo też jesteś Galilejczykiem i twoja mowa jest podobna. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znów zaprzeczył. Chwilę później stojący tam sami zagadnęli Kefę: "Musisz być jednym z nich, bo jesteś z Galil". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On ponownie temu zaprzeczał. a po krótkiej chwili stojący w pobliżu jeszcze raz odezwali się do Piotra: ”Na pewno jesteś jednym z nich, bo przecież jesteś Galilejczykiem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Piotr znowu zaprzeczył. Po pewnej chwili stojący tam ludzie podeszli do niego i stwierdzili: —Ty również jesteś jednym z nich! Przecież pochodzisz z Galilei. |

1. 1) <x>510 1:11</x>; <x>510 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)